

- **2** Which of the following doesn't belong to the information quality of a translator?  
(5.0分)

- A、 IT knowledge
- B、 IT Terms
- C、 IT command strategy

正确答案: B      我的答案: C

- **6** Which type of match provides the most reliable quality of translation in a translation memory?  
(5.0分)

- A、 precise match
- B、 fuzzy match
- C、 context match

正确答案: C      我的答案: A

- **transmate** 是国产的

- 7** Which of the following CAT tools is homemade?  
(5.0分)

- A、 Wordfast
- B、 SDL Trados workbench
- C、 Transmate

正确答案: C      我的答案: C

- core of translation technology是什么?

1 The core of translation technology is "translation memory" . (5.0分)

正确答案: ✓ 我的答案: ✓

答案解析: ☒

2 The core of translation technology is "term base" . (5.0分)

正确答案: ✕ 我的答案: ✕

5 A parallel bilingual corpus is the basis for the construction of a translation memory. (5.0分)

正确答案: ✓ 我的答案: ✓

• 这又应该选什么?

8 The purpose of machine translation (MT) is to achieve computer-aided translation. (5.0分)

正确答案: ✕ 我的答案: ✓

4 If you want to have a bilingual version of the translated document from SDL trados studio 2014, which of the following command can provide you the easiest way?  
(5.0分)

- A、 open and review
- B、 external review
- C、 generate target translation

正确答案: B 我的答案: C

5 Broadly, translation quality can be divided into language quality and \_\_\_\_\_.  
(5.0分)

- A、 style quality
- B、 terminology quality
- C、 formatting quality

正确答案: C 我的答案: B

- **10** Tags may be used to define any of the following except \_\_\_\_.  
(5.0分)

- A、 fonts
- B、 color of words
- C、 meaning of words

正确答案： C      我的答案： A

- **7** Translation unit is the smallest unit of contents stored in a CAT system. (5.0分)

正确答案： √      我的答案： ×

- methodology == 方法学,方法论, 一套方法

- **10** Which of the following versions of Wordfast will not confine translators to their computers?  
(5.0分)

- A、 Wordfast Professional
- B、 Wordfast Classic
- C、 Wordfast anywhere

正确答案： C      我的答案： C

- **4** When a project manager creates a translation project via a translation workbench and sends it to corresponding project members, he/she is fulfilling the function of project management. (5.0分)

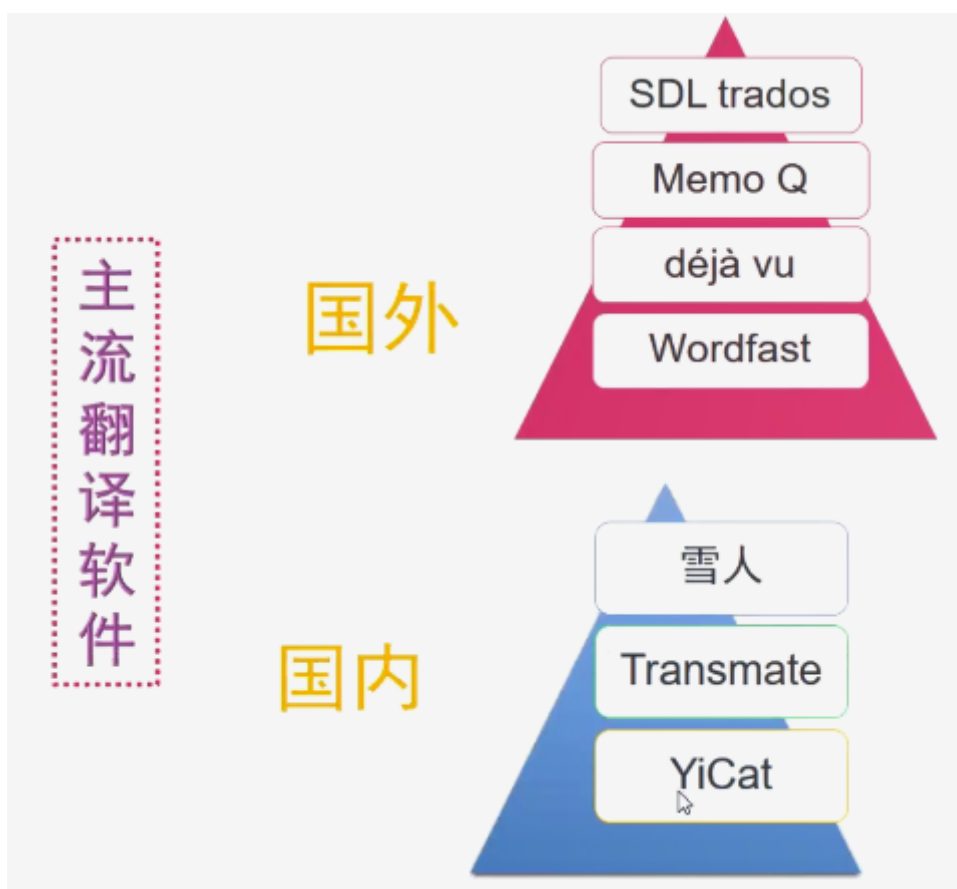
正确答案： √      我的答案： √

网课

# 文字处理工具

OCR 技术

ABBYY Fine Reader



- **bilingual corpora** 才是对翻译有价值的语料库

### Parallel Corpus

Large collections of parallel texts are called parallel corpora. Alignments of parallel corpora at sentence level are prerequisite for many areas of linguistic research.

单向对应  
语料库


双向对应  
语料库

多向对应  
语料库

平行语料库有大量真实的翻译句子对，为翻译实践、翻译语言研究和语言对比研究提供了良好的基础。而平行语料库本身也是计算机辅助翻译术语库与记忆库的存在形式与载体。

- 非译元素是蓝色的，有匹配的术语是粉色的，标识符是紫色的。

## • 双语语料库对齐



对齐主要是对双语材料句子级别的对齐，为了让记忆库在计算机辅助翻译中起到更大的作用，一般会划分比句子单位更小的级别。

对齐就是源文和译文对应。翻译语料的主要特征是对齐。  
对齐的语言层级：

- 段对齐
- 句对齐
- 段对齐中的句对齐

对齐方式不同，与创建语料库的目的有关。比如，如果仅仅用于辅助翻译，就可以采用句对齐。而要用于翻译研究，就需要考虑段落层面的语言使用信息，如衔接、话语标记等。对齐软件有很多，**CAT类软件**、Paraconc、专门软件。

## • 双语语料库对翻译工作的意义

- 1 基于平行语料库的机器翻译系统通过对短语而不是对词的识别可以使机器翻译更加准确。（Hunston, 2002）
- 2 双语语料库可以加强机器辅助翻译中的人机交互，通过统计模型从双语语料库中获取翻译模型，对机器翻译模型进行改进。

•

翻译记忆是计算机辅助翻译的核心技术之一，是译员工作平台的重要组成部分，其作用原理是用已有译文建立双语语料作为记忆库，通过浏览已经翻译好的文本，进行同原文相近的新任务时，提取翻译记忆进行提示和替换，通过寻找形式上的相似性完成翻译任务。

## 翻译记忆工作原理

1. 自动搜索记忆库中相同或相似的翻译资源，给出参考译文，避免不必要的重复劳动，同时记忆库在后台不断学习，将新译文自动存储，变得越来越聪明，效率越来越高。这也就是“计算机辅助翻译”的核心。
2. 翻译记忆系统工作的前提是：文本切分 (segmentation) 和匹配 (match)

### 切分

切分的目的是找出最有用的翻译单元 (translation unit)，在单一语言下进行，使用可定义的规则对文本进行表层分析。翻译记忆系统默认的文本切分单元是句子。与句子切分关系密切的问题是：源语句与目标语句的对应关系。

完全 一一对应：sentence pair (句对)

非一一对应：Pair of sentence beads (句珠对)

句子对应的过程则称为Alignment (对齐)

句珠对是要进行避免的。



- 上下文匹配是最精准的

## 匹配

**精确匹配 (precise matching)**  
指待检索句子的字符串与翻译记忆库中的某个句子字符串100%匹配。不仅文本匹配，格式也匹配。

**完全匹配 (whole matching)**  
待检索句子的某些片段的字符串与源语句库中的某个句子的不同，这些片段为可变元素，如数字、日期、时间等。翻译过程要对这些可变元素进行处理后，不会改变其匹配句的其它片段的译文。

**模糊匹配 (fuzzy matching)**  
指能够匹配到部分句子段，但不能匹配的的句子片段并不是可变元素。  
模糊匹配的相似度可以从1%到100%，译中可根据经验设定阈值，如将匹配相似度设为65%，则翻译记忆系统自动将65%以下匹配结果删除，但基线如果设定过高，翻译记忆系统可能会罢工，即不反馈任何检索结果。而设置过低，翻译记忆系统可能会制造太多垃圾，增加译员筛选难度。大部分译员将此阈值设置在60%-70%之间。

**上下文匹配 (Context matching)**



## trados(overall)

- trados只能建记忆库，不能建术语库。建术语库要用 multiterm。
- 记忆库的文件是 sdltb，tb 是 term base 的意思。
- 翻译完成之后要进行验证

## 对比：

- 原因可以

1. 语序混乱
  2. 词义不准确
  3. 孤立地进行句法分析
- 思考：
    1. 机器翻译可能会将词群连接成一个结构混乱的句子，而人工翻译就可以使句子更加流畅。
    2. 句子传递给我们的不单单是单词、单句，用翻译软件(机器翻译)直接翻译段落可能无法形象的使用某个词或句子(机器多数是按照字面意思翻译)。而人工翻译与之相比就更加灵活(能够考虑到情景、双关等)。
    3. 但是机器翻译也有其的优势：高速、不断扩充的资料库和低成本。
      - 在未来将会有不可小视的作用和发展，在现阶段机器翻译只能作为一种辅助工具，快速解决原文中较简单的表达和固定文本的翻译。
      - 但是我们可以将二者结合起来，相辅相成，既能节省翻译的时间，又能做出高标准的译文。

## 流程

---

- 首先生成术语库，导入
- 通过abbyy aligner将给的语料进行对齐，并导出为tmx
- 建一个项目
- 新建翻译记忆库，选择英到中
- 导入tmx，如果客户给了tmx，直接导入，如果只有两个doc之类的，就用abbyy对齐了之后再导入
- 把tmx导入到翻译记忆库中
- 通过multiterm或者glossary转换excel生成一个sdltb术语库（用户友好名、字段等）
- 在sdl tardos里面创建一个项目，项目的文件导入待译的文件和参考的文件。
- 往项目中导入sdltm术语库
- 在项目中进行翻译，注意各种要点，如非译元素、非完全匹配等，对翻译的内容进行修改。
- 进行审校
- 进行外部审校，导出为word，和外部的专家团队进行外部审校
- 对翻译的项目进行校对，设置各种校对的标准
- 导出为文件包